

Navajo. Jerome Rothenberg's "total translation," done with the assistance of David P. McAllester and a Wenner-Gren grant.

THE THIRTEENTH HORSE-SONG OF FRANK MITCHELL (WHITE)

Key: nnnn N N gahn

Some 're lovely N nawu nnnn but some 're & are at my hawuz nawu
wnn N wnn baheegwing

Some 're lovely N hawu nnnn but some 're & are at my howinow N
wnn baheegwing

Some 're lovely N nawu nnnn but some 're & are at my howzes
nawu nahht bahyeenwing but bahyeesum nahtgwing

NNNOOOOW because I was (N gahn) I was the boy ingside the dawn
but some 're at my house now wnn N wnn baheegwing

& by going from the house the wwwideshell howanome but some 're
at my howinow N wnnn baheegwing

& by going from the house the darkned hoganome but some 're at
my house N wnn baheegwing

& by going from the swollen hoganouse my breath has blown but
some 're at my house N wnn baheegwing

& by going from the house the hloly hoganome but some 're at
my house N wnn N wnn baheegwingnnng

& from the plays of jewels we walk (naht gahn) (p)pon but some
're at my howinow N wnn baheegwing

with prayersticks that are white (nnuhgohn) but some 're at my
house N wnn baheegwing

with my feathers that are white (mmm gahn) but some 're at my
house N wnn baheegwing

with my spirit horses that are white (nuhgohn) but some 're at
my house N wnn baheegwing

with my spirit horses that are white & dawn (nuhgohn) but some
're at my house N wnnn baheegwing

with those spirit horses that are whiteshell nawuNgnnnn but
some 're at my house N wnn baheegwing

with those howanorses that are whiteshell nawu but some 're at
my howinouse wnnn baheegwingnnng

wiiingth jewels of every kind d(go)nN draw them on nahtnnn but
some 're at my howinow N wnn baheegwing

with cloth of every kind d(go)nN draw them on nahtnnn but some
're at my howinow N wnn baheegwing

with sheep of every kind d(go)nN draw them on nahtnnn but some
 're at my house N wnn baheegwing
 with horses of evree(ee) (ee) kind d(go)nN draw them on nahtnnn
 but some 're at my howinow N wnn baheegwing
 with cattle of every kind d(go)nN draw them on nahtnnn but some
 're at my howinow N wnn baheegwing
 with men of every kind d(go)nN draw them on nahtnnn but some 're
 at my house N wnn baheegwing
 in my house of precious jewels in my back(acka)room (Ngahn)
 where nnnn but some 're at my howinow N wnn baheegwing
 in this house of precious jewels we walk (p)pon (N gahn) where
 nnnn but some 're at my house N wnn baheegwing
 & everything that's g(h)one before mmmmore we walk (p)pon but
 some 're at my howinow N wnn baheegwing
 & everything that's more () won't be (be!) be poor but some
 're at my house N wnn baheegwing
 & everything that's now & living to be old & blesst nhawu but
 some 're at my howinow N wnnn baheegwing
 because I am the boy who blesses/blisses to be old but some
 're at my house N wnn baheegwing

Zzmmmm 're lovely N nawu nnnn but some 're & are at my howinouse
 N wnn baheegwing
 Zzmmmm 're lovely nawu N nnnn but some 're & are at my house
 N wnn baheegwing
 Zzmmmm 're lovely N nawu nnnn but some are & are at my howzes
 nahht bahyeenahtnwing but nawu nohwun baheegwing